

## MODE 8

### PETITES VÊPRES

#### *PSAUMES DU LUCERNAIRE*

*Entre les quatre derniers versets, on intercale les Stichères de la résurrection, en doublant le premier.*

Gloire ... maintenant... Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIQUE

Mère de Dieu, comment te dire bienheureuse ? Comment louer, ô Toute-Bénie, le mystère de ton enfantement que nul ne peut saisir ? Car le Créateur des siècles, artisan de notre nature, pris de compassion pour sa propre image, s'est abaissé jusqu'à s'anéantir d'une manière insondable. Celui qui est dans le sein immatériel du Père, a séjourné dans ton sein, ô Toute-Pure, et sans subir aucun changement, il s'est fait chair en toi, Vierge inépousée, tout en demeurant ce qu'il était, Dieu par nature. Aussi, nous l'adorons, Dieu parfait et homme parfait, le même dans l'une et l'autre condition car chacune des natures est vraiment en lui. Nous proclamons doubles toutes les propriétés des natures, selon chacune des essences; nous vénérons deux énergies et deux volontés. En effet, de même nature que Dieu, son Père, il veut et agit de lui-même, comme Dieu; et de même nature que nous, il veut et agit de lui-même, en tant qu'homme. Supplie-le, ô Toute-Vénérable et bienheureuse, de sauver nos âmes.

Lumière joyeuse, le prokimenon et la suite.

#### APOSTICHES DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Jésus, descendu des cieux, tu es monté sur la croix, Toi, la Vie immortelle, tu es allé vers la mort, Toi, la Lumière véritable, vers ceux de la ténèbre ! Toi, la Résurrection de tous, vers ceux qui sont tombés ! Ô notre Sauveur qui nous illumines, gloire à toi !

*Verset* : Je ferai mémoire de ton nom d'âge en âge.

Réjouis-toi, Mère de Dieu toute-sainte ! Réjouis-toi, Source d'où jaillit la vie pour les fidèles ! Réjouis-toi, Souveraine de tous et Reine de la création ! Réjouis-toi, Toute-Bénie et sans tache ! Réjouis-toi, comblée de gloire et Tout-Immaculée ! Réjouis-toi, palais, tabernacle divin ! Réjouis-toi, ô Toute-Pure ! Réjouis-toi, Mère et Vierge Réjouis-toi, Épouse de Dieu !

*Verset* : Écoute ma fille, regarde et tends l'oreille.

Réjouis-toi, Immaculée, Mère de Dieu ! Réjouis-toi, espérance des croyants ! Réjouis-toi, purification du monde ! Réjouis-toi, qui délivres tes serviteurs de toute affliction ! Réjouis-toi, consolation des humains ! Réjouis-toi, secours qui apportes la vie ! Réjouis-toi, rempart de ceux qui t'invoquent ! Réjouis-toi, séjour divin de Dieu, montagne sainte !

*Verset* : Les riches du peuple imploreront ton visage.

Réjouis-toi, Mère de Dieu, Souveraine ! Réjouis-toi, unique espérance et secours des mortels ! Réjouis-toi, refuge, lampe toujours allumée ! Réjouis-toi, flambeau resplendissant Réjouis-toi, palais sanctifié ! Réjouis-toi, paradis, tabernacle divin Réjouis-toi, fontaine d'où jaillit l'eau vive, pour ceux qui s'approchent de toi !

Gloire... et maintenant...

## THEOTOKION DOGMATIQUE

Celui que le ciel ne peut contenir a été contenu dans ton sein sans y être à l'étroit, ô Vierge, Mère de Dieu. Et tu es restée pure, d'une manière indicible, sans aucune atteinte à ta virginité. Seule entre les femmes, tu es devenue Mère tout en demeurant Vierge; seule, ô Toute-Sainte, tu as allaité le Fils qui donne la vie et tu as porté dans tes bras l'œil qui ne dort jamais. Mais il n'a pas quitté le sein du Père où il était avant les siècles là-haut, parmi les anges, il est pleinement Dieu; et pleinement ton Fils, parmi les hommes, ici-bas; il est partout, d'une manière indicible. Supplie-le, ô Souveraine toute-sainte,

de sauver ceux qui, selon la vraie foi, te confessent Mère toute-pure de Dieu.

Maintenant Seigneur... et la suite.

## GRANDES VÊPRES

*Psaumes du Lucernaire* : Seigneur je crie...

*Stichères de la résurrection et du menée, à partir de ps 141,8.*

— Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Nous t'offrons l'hymne du soir et le culte spirituel, ô Christ, car il t'a plu de nous faire miséricorde par ta résurrection.

— Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

Seigneur, Seigneur, ne nous rejette pas loin de ta face, mais qu'il te plaise de nous faire miséricorde par ta résurrection.

— Des profondeurs, j'ai crié vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Réjouis-toi, Sainte Sion, Mère des Églises, séjour de Dieu ! La première, en effet, tu as reçu la rémission des péchés par la résurrection.

— Que tes Oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

### *Stichères anatoliques*

Le Verbe de Dieu, engendré par le Père avant les siècles, lui-même, à la fin des temps, prit chair de la Vierge inépousée; volontairement, il subit la mort de la croix, et sauva par sa propre résurrection l'homme qui jadis avait péri.

— Si Tu regardes les fautes, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? Mais auprès de Toi se trouve la propitiation.

Ô Christ, nous glorifions ta résurrection d'entre les morts par elle tu as libéré la race d'Adam de la tyrannie de l'enfer et, comme Dieu, tu as donné au monde la vie éternelle et la grande miséricorde

— A cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta Parole, mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Gloire à toi, ô Christ, notre Sauveur, Fils Unique de Dieu, tu as été cloué sur la croix, et le troisième jour tu es ressuscité du tombeau.

— Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Seigneur, nous te glorifions ! Pour nous, tu as enduré la croix, volontairement; nous t'adorons, Sauveur tout-puissant, ne nous rejette pas loin de ta face, mais sauve-nous par ta résurrection, ô ami de l'homme

— Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de Lui une abondante rédemption. C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

*Stichères du Menée.*

Gloire...

*Doxastikon du Menée*

Et maintenant ...

THEOTOKION DOGMATIQUE

Le Roi des cieux, par amour pour les hommes, s'est manifesté sur la terre et a vécu parmi les humains; en effet, il prit chair d'une Vierge pure, et d'elle, il naquit, après sa conception, Fils Unique, en deux natures, mais en une Personne. Aussi, le proclamant, en vérité, Dieu parfait et homme parfait, nous le

confessons Christ, notre Dieu. Supplie-le, ô Mère et Vierge, d'avoir pitié de nos âmes !

*Après l'entrée, Lumière joyeuse... etc.*

## APOSTICHES DE LA RÉSURRECTION

Ô Jésus, descendu des cieux, tu es monté sur la croix Toi, la Vie immortelle, tu es allé vers la mort, Toi, la Lumière véritable, vers ceux de la ténèbre ! Toi, la Résurrection de tous, vers ceux qui sont tombés. Ô notre Sauveur qui nous illumines, gloire à toi !

### *Apostiches alphabétiques*

Rendons gloire au Christ, ressuscité d'entre les morts. Ayant assumé une âme et un corps, il les sépara l'un de l'autre par la passion : son âme immaculée dépouilla les enfers, lorsqu'elle y descendit, tandis que le corps très saint du Rédempteur de nos âmes demeurerait au tombeau sans connaître la corruption.

Par des psaumes et des hymnes, ô Christ, nous glorifions ta résurrection d'entre les morts par elle, tu nous as libérés de la tyrannie de l'enfer; et, comme Dieu, tu nous as donné la vie éternelle et la grande miséricorde.

Ô Maître-de-tout, que nul ne peut saisir, Créateur du ciel et de la terre, pour moi tu as fait jaillir une vie exempte de passions par ta passion sur la croix. Ayant accepté la sépulture, tu es ressuscité dans la gloire avec toi, tu as ressuscité Adam, par ta main toute-puissante. Gloire à ta résurrection le troisième jour. Par elle tu nous as donné la vie éternelle et le pardon des péchés, toi, le seul compatissant.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

*Doxastikon du Menée (S'il n'y a pas : Gloire... et maintenant...)*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Theotokion*

Ô Vierge inépousée, tu as conçu Dieu dans la chair, d'une manière ineffable. Mère du Dieu Très-Haut, reçois les prières de tes serviteurs, ô Tout-Immaculée; à tous, tu as procuré la purification de leurs fautes; maintenant, accueille nos supplications et prie pour notre salut à tous

*Apolytikion de la résurrection*

Tu es descendu des hauteurs, ô Compatissant ! Tu as accepté d'être enseveli trois jours, afin de nous délivrer de nos passions. Ô notre vie et notre résurrection, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

*Apolytikion du Menée*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen.

*Theotokion*

Pour nous, ô Très-Bon, Tu es né de la Vierge, et tu as enduré le supplice de la Croix; par ta Mort, Tu as dépouillé la mort, et, comme Dieu, Tu as manifesté la résurrection. Ne méprise pas ceux que ta Main a formés, montre ton Amour pour l'homme, ô Miséricordieux ! Accueille celle qui t'as enfanté, la Mère de Dieu, qui intercède pour nous. Sauve un peuple désespéré, ô notre Sauveur.

OFFICE DE MINUIT

**Ode 1**

À la tête de ses chars le Pharaon...

Le royal et triple Soleil, le maître qui a souci de l'univers, le seul qui par nature soit Bonté et possède en l'Unité la divine Gloire et Majesté, fidèles, adorons-Le, Lui chantant l'hymne qui célèbre le Trois-fois-saint.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Trinité aux divins enseignements, aux célestes oracles d'en-haut, fidèlement nous glorifions l'unique Nature de la Divinité en trois Personnes jouissant de la même éternité, le Père, le Fils et l'Esprit, le Maître créateur et tout-puissant.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Initiateur des mystères sacrés, tel fut Abraham autrefois lorsqu'en figure de la divine réalité il se réjouit de recevoir en trois Personnes le Créateur de l'univers, le Seigneur notre Dieu, et de ces trois Personnes reconnu comme unique le pouvoir.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Sans connaître d'homme, Toute-sainte, tu mis au monde le Christ qui assumas notre nature pour nous sauver et dans l'une et l'autre demeura ce qu'Il était, sans changement : ô Vierge, sans cesse implore-Le pour qu'Il pardonne mes péchés et me délivre de toute épreuve et tentation.

### Ode 3

Au commencement...

Inaccessible Dieu et Roi de gloire, sur un trône élevé Isaïe Te contempla glorifié par les chérubins, les séraphins en des hymnes incessantes comme en trois Personnes l'unique Dieu.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Concevant par des raisonnements appropriés et par l'enseignement des Écritures sacrées le seul Verbe né du Père comme fils de sa pensée et l'Esprit qui de Lui procède ineffablement, nous adorons le Dieu unique au triple Éclat.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Le Père que nul n'a engendré de sa propre Essence engendre le reflet, lumière de lumière, le Fils ineffablement et produit la Procession de l'Esprit, Clarté consubstantielle et divin Créateur.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Vierge Marie, tu es le temple très-pur du Christ qui soutient sagement de sa Main puissante l'univers : par tes maternelles prières fais qu'Il me montre sa Grâce et sa Faveur.

### Cathisme

De la Divinité au triple éclat, fidèles, célébrons la suprême Majesté qui d'un seul geste constitua l'univers, les chœurs angéliques dans le ciel et la hiérarchie des Églises ici-bas pour chanter : Saint, saint, saint es-tu, Dieu de Bonté, louange et gloire à ta Puissance.

Toi qui mis au monde l'immuable Dieu, à mon cœur sans cesse mu par le péché, la paresse et les assauts du séducteur donne force en ta bonté par tes maternelles intercessions pour que moi aussi, je puisse te crier dans l'action de grâce, ô Mère de mon Dieu : Vierge toute-pure, prends pitié du troupeau de ton bercail.

### Ode 4

C'est toi ma force, Seigneur..

L'Orient de la Divinité à ceux des ténèbres manifesté dissipa l'obscurité de nos passions et fit lever le Soleil de justice, simple en son Essence, mais trinitaire en sa Clarté, que sans cesse nous chantons et glorifions.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

De nos lèvres souillées nous glorifions Celui qui est chanté dans le ciel par la bouche des séraphins, Seigneur de gloire, Monade et Trinité selon la nature et les aspects, et nous crions : Roi de tous, accorde à tes serviteurs la rémission de nos multiples péchés.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Invisible soutien de tous les êtres, Dieu de tendresse, d'amour et de pitié, vénérable et divine Trinité, n'oublie pas tout à fait ton serviteur, ne déchire pas le testament que Tu rédigeas en notre faveur dans ton ineffable Tendresse pour nous.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

En toi seule, ô Vierge immaculée, depuis les siècles ayant trouvé l'éclatante beauté de Jacob, le Verbe d'avant les siècles fit en toi sa demeure et par amour restaura la nature des humains : de toute affliction prie-Le sans cesse de me sauver.

### Ode 5

Pourquoi m'as-tu repoussé...

Nous glorifions l'unique Seigneur en trois Personnes de même éternité, les distinguant sans diviser la Nature de Dieu et fidèlement nous chantons : Trinité sainte et divine Majesté, de toute peine délivre tes serviteurs.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Grandement je déplore la faiblesse de ma conscience, puisque je subis sans le vouloir l'involontaire dégradation; c'est pourquoi je Te crie: vivifiante Trinité, donne-moi l'habitude du bien.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Appesanti par la torpeur du péché, je suis acculé au sommeil de la mort : dans ton amour de l'homme et ta Bonté et dans ta Miséricorde infinie, Trinité sainte, principe de vie, fais-moi grâce et relève-moi.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Vierge Mère immaculée, toute-pure et de grâce comblée, obtiens-moi par ton intercession la faveur de ton Fils, ton Seigneur et ton Dieu, pour qu'Il délivre promptement des passions et du péché ton indigne serviteur.

### Ode 6

Sauveur, accorde-moi ton pardon...

Imitant les chœurs des célestes esprits, de nos bouches terrestres nous chantons aux accents du trisaghion la gloire qui Te revient, Trinité sainte et suprême Majesté.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Dieu en trois personnes qui façonnas à ton Image et Ressemblance le genre humain et du non-être fis surgir tout l'univers, je me prosterne devant Toi, je T'honore et par des hymnes je Te magnifie.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Dieu tout-puissant et seul incirconscrit, viens faire ta demeure sous mon toit, Seigneur au triple éclat; envoie ta Lumière, éclaire-moi dans l'ineffable tendresse de ton Cœur.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Tu es le temple immaculé du Dieu que nul espace ne contient : Souveraine toute-sainte, fais de moi aussi le temple de la grâce de Dieu par tes prières et garde-moi de tout danger.

## Cathisme

Fidèles, chantons en vérité le Père sans commencement, le Fils coéternel et l'Esprit divin, consubstantielle, unique et sainte Trinité, sans confusion, sans changement et sans altération, criant avec les anges : Tu es saint, Père, Fils, en l'unité du saint Esprit, aie pitié de ceux que tu formas à ton Image, Seigneur.

Mère de Dieu, nous te rendons grâces en tout temps, nous magnifions et célébrons par des hymnes ton Enfant, Vierge pleine de grâce, et devant Lui nous prosternant, nous crions sans cesse : Sauve-nous dans ton amour et dans ta bonté arrache-nous aux noirs démons pour qu'au jour des comptes et du terrible jugement nous tes serviteurs, nous n'ayons pas à rougir.

## Ode 7

La condescendance de Dieu...

En ta Sagesse ineffable, Trinité, dans l'océan de ta Bonté, maintenant comme jadis, unique Dieu, fais de moi l'objet de ta gracieuse Compassion, me délivrant du mal, du péché et des passions.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Intelligence que nul n'engendra, Verbe du Père, Esprit divin qui de Lui procèdes sans qu'on puisse l'expliquer, unique Dieu au triple Éclat, je Te chante, divin Roi : béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Te voilà réduit à la mort, ayant bu le poison du péché, mais fidèlement j'accours vers toi, Toute-sainte qui enfantas le Prince de vie : par tes prières vivifie ton serviteur, me délivrant des épreuves et des passions.

### Ode 8

Sept fois plus que de coutume...

Ô Lumière sans déclin, triple Soleil au triple éclat, unique Dieu que nul ne peut saisir, seul Seigneur souverain, illumine mon cœur enténébré, fais que je luise des rayons de ta Clarté pour Te chanter et glorifier dans tous les siècles.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Les séraphins si proches de Dieu de leurs ailes saintes avec respect se couvrent le visage et les pieds, ne pouvant soutenir la splendeur de ta prodigieuse Beauté, Dieu de tendresse, toute-sainte Trinité; mais nous fidèles, nous osons néanmoins Te chanter et Te glorifier dans les siècles.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Éternelle Seigneurie, toute-puissante et révélatrice du sacré, source infinie de tous les biens, cause sans cause et Créateur,

éternelle providence, Dieu Sauveur, par essence l'Unité, en tes Personnes Trinité, je Te chante avec foi dans les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Sur la terre S'est levé, Vierge pure, le Soleil sans couchant par ton virginal enfantement, mettant fin pour les mortels à la sombre ténèbre des faux-dieux; des rayons de sa divinité éclaire-moi donc à présent et protège ton serviteur à jamais.

### Ode 9

Le ciel fut saisi de stupeur..

Roi de tous et Créateur, être suprême qui surpasses tous les temps, Source de vie, Amour des hommes et compassion, c'est ainsi que nous Te glorifions, ô Trinité, demandant la rémission de nos péchés, pour les Églises la concorde et pour le monde la paix.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Seule Seigneurie au triple éclat, Dieu unique brillant d'un triple feu, accueille avec bonté les chantres de ton Nom, sauve-les du péché, des tentations et des périls, Ami de l'homme, accorde promptement à tes Églises la paix et l'unité.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Christ Sauveur qui habitas le sein d'une Vierge, tu parus au monde en ta divine Humanité sans changement ni confusion et Tu promis d'être avec nous pour toujours : par ses prières pacifie ton bercail.

### MATINES

*Après l'exapsaume on chante : Le Seigneur-Dieu... le tropaire de la résurrection :*

*Apolytikion de la résurrection*

Tu es descendu des hauteurs, ô Compatissant ! Tu as accepté d'être enseveli trois jours, afin de nous délivrer de nos passions. Ô notre vie et notre résurrection, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

*Apolytikion du Menée*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.  
Amen.

*Theotokion du même ton*

Pour nous, ô Très-Bon, tu es né de la Vierge, et tu as enduré le supplice de la croix par ta mort, tu as dépouillé la mort, et, comme Dieu, tu as manifesté la résurrection. Ne méprise pas ceux que ta main a formés, montre ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux ! Accueille celle qui t'a enfanté, la Mère de Dieu, qui intercède pour nous. Sauve un peuple désespéré, ô notre Sauveur !

LECTURE DU PSAUTIER

*Première stichologie et petite collecte*

*Cathismes*

Tu es ressuscité d'entre les morts, toi, la Vie de tous ! Et un ange de lumière criait aux femmes : *Cessez vos larmes, annoncez aux Apôtres la bonne nouvelle, chantez à pleine voix : Il est ressuscité, le Christ et le Seigneur ! Comme Dieu il s'est plu à sauver la race des hommes.*

Gloire...

Vraiment ressuscité du tombeau, tu ordonnas aux saintes femmes d'annoncer la résurrection aux apôtres, comme il est écrit, et Pierre se rendit, en courant, au sépulcre, voyant la lumière dans le tombeau, il fut frappé de stupeur, car il apercevait les seules bandelettes, posées à terre, sans le corps divin. Il crut et s'écria : *Gloire à toi, ô Christ notre Dieu, tu*

*sauves tous les hommes, ô notre Sauveur, car tu es la splendeur du Père !*

Et maintenant ...

*Theotokion*

Chantons la porte du ciel, l'arche, la montagne très-sainte, la nuée lumineuse, l'échelle céleste, le paradis spirituel, la délivrance d'Ève, l'immense trésor de tout l'univers ! Car en elle s'est accompli le salut du monde et la rémission des anciennes accusations. Aussi nous lui crions : *Supplie le Christ, notre Dieu, d'accorder la rémission de leurs fautes à ceux qui adorent, avec piété, ton enfantement.*

*Après la deuxième stichologie, petite collecte.*

CATHISMES

O Sauveur, les hommes ont scellé ton sépulcre mais un ange enleva la pierre de l'entrée du tombeau. Les femmes t'ont contemplé ressuscité d'entre les morts, et les mêmes ont annoncé à tes disciples, en Sion, la bonne nouvelle que tu étais ressuscité, toi, la Vie de tous, et que les liens de la mort étaient rompus. Seigneur, gloire à toi!

Gloire...

Tandis qu'elles apportaient des parfums pour la sépulture, les femmes entendirent la voix d'un ange, venant du tombeau : *Cessez vos larmes, et au lieu de tristesse, ramenez la joie; chantez à pleine voix : Il est ressuscité, le Christ et le Seigneur ! Comme Dieu, il s'est plu à sauver la race des hommes.*

Et maintenant ...

*Theotokion*

Ô pleine de grâce, en toi se réjouit toute la création, les armées des anges et la race des hommes, ô temple sanctifié, paradis spirituel, gloire de la virginité ! En toi, Dieu a pris chair et s'est fait petit enfant, lui, notre Dieu d'avant les siècles. De

ton sein il a fait un trône et l'a rendu plus vaste que les cieux ô pleine de grâce, en toi se réjouit toute la création, gloire à toi

*Après la troisième stichologie, petite collecte et les Evlogies.  
Ensuite :*

*Hypakoi*

Les Myrophores venues au sépulcre de celui qui donne la vie, cherchaient le Maître, l'Immortel, parmi les morts. Ayant reçu de l'ange la bonne nouvelle, elles annoncèrent aux apôtres : Il est ressuscité le Seigneur, accordant au monde la grande miséricorde.

ANAVATHMI

*Première antiphone*

Depuis ma jeunesse l'ennemi me tente, il me brûle par le goût des plaisirs mais moi, me fiant à toi, Seigneur, contre lui, je remporte la victoire.

Que les ennemis de Sion deviennent, à l'instant, comme l'herbe qu'il faut arracher; car le Christ leur brisera la nuque par le glaive des tourments.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,  
et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Dans le saint Esprit est la vie de toute créature lumière de la lumière, Dieu Très-Grand, nous le chantons avec le Père et le Verbe.

*Deuxième Antiphone*

Que mon cœur, en s'humiliant, soit protégé par la crainte de ton nom qu'il ne s'élève et ne succombe loin de toi, ô Miséricordieux!

Qui met son espérance dans le Seigneur ne craindra pas, quand Il viendra juger et châtier l'univers par le feu.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,  
et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Dans le saint Esprit, tout homme divinisé contemple,  
prophétise, accomplit les plus grands prodiges, en chantant le  
Dieu Unique en trois Personnes; la Divinité brille d'un triple  
éclat, mais elle est Une en son principe.

*Troisième Antiphone*

J'ai crié vers toi, Seigneur, sois attentif, prête l'oreille à mon  
cri, et purifie-moi, avant de m'enlever d'ici-bas !

Tout homme, retourné à la terre, sa mère, reviendra à  
nouveau, pour recevoir tourments ou honneurs, selon les actes  
de sa vie.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,  
et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Par le saint Esprit, Dieu se révèle, Unité trois fois sainte : Père  
sans commencement, Fils né de lui au-delà du temps, Esprit  
qui procède du Père, de même nature, même royauté, et  
même splendeur.

*Quatrième Antiphone*

Voyez qu'il est bon, qu'il est doux, d'habiter en frères tous  
ensemble c'est à eux, en effet, que le Seigneur promet la vie  
éternelle.

Celui qui orne le lys des champs de sa parure, nous exhorte à  
ne pas nous inquiéter.

Le Saint-Esprit, cause unique, tient l'univers dans la paix, car il  
est Dieu, Seigneur consubstantiel au Père et au Fils.

*Prokimenon*

Le Seigneur règne pour les siècles, ton Dieu, ô Sion, d'âge en  
âge.

*Stichaire* : Loue le Seigneur, ô mon âme; je veux louer le  
Seigneur tant que je vis.

CANON DE LA RÉSURRECTION *de saint Jean Damascène*

PREMIÈRE ODE

*Hirmos*

Jadis, le bâton de Moïse, opérant des prodiges, frappa la mer d'un signe de croix, la fendit et engloutit le Pharaon à la tête de ses chars; mais il sauva Israël qui put fuir à pied sec, en chantant un cantique au Seigneur.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Comment ne pas admirer la divinité toute-puissante du Christ ? Pour tous les croyants elle répandit par la passion une vie exempte de passions et de corruption, faisant jaillir du côté très-saint une source immortelle, et du tombeau, la vie éternelle !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Maintenant, l'ange majestueux apparaît aux femmes; portant les signes éclatants de la pureté de sa nature immatérielle, il annonce, par son aspect, la splendeur de la résurrection, et s'écrie : *Le Seigneur est ressuscité !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Ta gloire est racontée d'âge en âge tu as contenu dans ton sein le Verbe de Dieu; et tu es restée pure, ô Vierge, Mère de Dieu. Aussi tous, nous t'honorons, toi, notre avocate auprès de Dieu.

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION, poème de Cosmas

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Les portes de la douleur se sont élevées, et les portiers de l'enfer ont frémi, lorsqu'ils virent, dans les régions inférieures, celui qui transcende, là-haut, la nature de toutes choses.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Les armées angéliques furent étonnées en voyant, établie sur le trône du Père, la nature humaine autrefois déchue et enfermée dans les profondeurs de la terre.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Les armées des anges et des hommes te louent sans relâche,  
Mère inépousée, car tu as porté dans ton sein, comme un petit  
enfant, leur Créateur et notre Dieu.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Tout-Immaculée, Mère de Dieu, nous te chantons ! Tu as  
enfanté, d'une manière qui dépasse la nature, le Verbe éternel  
et divin, quand il s'est fait chair.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La Vierge t'a enfanté, ô Christ, toi, la grappe qui donne la vie,  
et qui distille, pour le monde entier la douceur du salut.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La race d'Adam, amenée par toi à la béatitude qui dépasse  
l'entendement, te glorifie, comme il convient, ô Mère de Dieu.

TROISIÈME ODE

*Hirmos*

Au commencement, avec intelligence, tu affermis les cieux et  
tu fondas la terre sur les eaux ô Christ, rends-moi ferme sur la  
pierre de tes commandements, car nul n'est saint, excepté toi,  
unique ami de l'homme !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

*Tropaires*

Ta passion qui nous sauve, subie dans ta chair, a justifié Adam,  
condamné pour avoir goûté du péché, ô Christ, car sans être  
coupable, tu as supporté l'épreuve de la mort, toi qui es sans  
péché.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

La lumière de la résurrection a resplendi pour ceux qui gisaient dans les ténèbres et l'ombre de la mort : Jésus, mon Dieu, par sa divinité, a lié le fort et lui a ravi ses biens.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Ô Mère de Dieu, tu es apparue plus sublime que les chérubins et les séraphins, car seule tu as reçu dans ton sein, ô Immaculée, le Dieu que rien ne peut contenir. Aussi, nous les fidèles, sans trêve, par nos chants, nous te disons bienheureuse !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Seigneur, tu m'as chassé en vérité, quand j'ai désobéi jadis, au commandement de celui qui m'a fait mais revêtant ma nature, tu m'as enseigné l'obéissance et rapproché de toi par ta crucifixion.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Dans ta prescience, par ta sagesse, tu créas l'univers; et par ton intelligence tu établis les demeures souterraines; descendu aux enfers, ô Verbe de Dieu, tu n'as pas dédaigné de ressusciter celui qui fut créé à ton image.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Seigneur, tu as pris corps et tu as demeuré dans le sein de la Vierge tu t'es manifesté aux hommes, ainsi qu'il convenait, pour qu'ils puissent te contempler et tu leur as montré celle qui, en vérité, est Mère de Dieu et secours des croyants, ô toi, seul ami de l'homme !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

## DE LA MÈRE DE DIEU

Par tes prières, ô Toute-Pure, accorde-nous ton secours, en repoussant les assauts des affreuses tentations. Tu es devenue, ô Mère de Dieu, le relèvement d'Ève, notre première mère, car tu as enfanté pour le monde, l'Auteur de la Vie ! Ceins-moi de force, ô Toute-Pure, toi qui as vraiment enfanté dans la chair, le Dieu qui est la Puissance du Père, en une Personne distincte.

Petite collecte, kontakion, ikos et cathismes du menée.

## QUATRIÈME ODE

### *Hirmos*

C'est toi ma force, ô Seigneur, toi, ma puissance, toi, mon Dieu et ma joie ! Tu as visité notre pauvreté, sans quitter le sein du Père. Aussi, avec la prophète Habacuc, je te crie : *Gloire à ta puissance, ô ami de l'homme !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### Tropaires

Alors que j'étais ton ennemi, tu m'as aimé sans mesure; tu es descendu sur la terre, pour t'anéantir d'une manière inouïe, Sauveur compatissant; et tu n'as pas dédaigné l'excès de ma misère; toi qui demeurais dans les hauteurs de ta gloire indicible, tu as glorifié celui qui jadis était méprisé.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Maintenant, qui ne serait frappé de stupeur, en te voyant détruire la mort, par ta passion, ô Maître; chasser la corruption par ta croix; et par ta mort, dépouiller l'enfer de sa richesse. Telle est l'œuvre étonnante de ta puissance divine, ô Crucifié, ami de l'homme !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Tu es la fierté des croyants, ô Vierge inépousée, protection et refuge, rempart et havre des chrétiens car tu portes nos suppliques à ton Fils, ô Tout-Immaculée, et tu sauves des dangers ceux qui te reconnaissent, avec foi et ardeur, Mère de Dieu toute-pure !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

*Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !*

Les fils des impies t'ont cloué à la croix, toi, l'ami de l'homme; et ainsi tu as sauvé, dans ta compassion, ceux qui glorifient tes souffrances.

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ressuscité du tombeau, tu as ressuscité avec toi tous les morts de l'enfer et dans ta compassion, tu as illuminé ceux qui glorifient ta résurrection.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Ô Marie immaculée, supplie Dieu que tu as enfanté, d'accorder à tes serviteurs le pardon de leurs fautes.

## DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Tu as fait germer l'épi vivifiant qui donne la vie au monde; ô terre non labourée, Mère de Dieu, sauve ceux qui te chantent. Ayant été illuminés, nous reconnaissons en toi, ô Toute-Pure, la Mère de Dieu, car tu as enfanté le Soleil de justice, ô toujours Vierge !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Accorde-nous le pardon des fautes d'ignorance ô notre Dieu, toi qui es sans péché, et, par les prières de celle qui t'a enfanté, donne la paix au monde qui t'appartient.

## CINQUIÈME ODE

### *Hirmos*

Ô Lumière inaccessible, pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face ? Les ténèbres hostiles m'ont entouré, malheureux que je suis. Mais, je t'en supplie, fais-moi revenir et redresse mes chemins vers la lumière de tes commandements !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Ô Sauveur, lorsqu'on te raillait avant ta passion, tu as supporté d'être revêtu d'un manteau de pourpre, couvrant la honteuse nudité de notre premier père, et d'être attaché nu sur la croix, ô Christ, en déposant la tunique de la mortalité.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

De la poussière de la mort tu as refait mon être déchu, ô Christ, lorsque tu es ressuscité et tu l'as orné d'éternelle jeunesse, le montrant à nouveau comme image royale rayonnant de la lumière d'une vie incorruptible !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Ô Toute-Pure, tu possèdes l'assurance d'une Mère auprès de ton Fils; ne néglige pas ta prévoyance naturelle à notre égard, nous t'en prions; car seule tu peux être présentée au Maître, par nous, les chrétiens, comme une offrande agréable.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Conduis-nous, ô Christ, par la puissance de ta croix, car en elle, c'est toi que nous adorons. accorde-nous ta paix, ô ami de l'homme !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Maintenant, dirige notre vie, ô notre Dieu, car nous chantons ta résurrection accorde-nous la paix, ô ami de l'homme!

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Implore sans fin ton Fils et notre Dieu, ô Marie toute-vénérable, Vierge inépousée, afin qu'il nous envoie, à nous ses fidèles, sa grande miséricorde !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DIE LA MÈRE DE DIEU

Apaise le flot tourmenté de mes passions, ô toi qui as enfanté Dieu, le guide et le Seigneur.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô Immaculée, Mère de Dieu, les armées des anges et l'assemblée des hommes vénèrent ton enfantement,

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô Marie, Mère de Dieu, rends vains les espoirs de l'ennemi et réjouis ceux qui te chantent.

SIXIÈME ODE

*Hirmos*

Ô Sauveur, accorde-moi ton pardon, car mes iniquités sont nombreuses. Retire-moi, je t'en supplie, de l'abîme du mal; j'ai crié vers toi, exauce-moi, Dieu de mon salut.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Par le bois le Prince du mal, avec force m'a précipité mais toi, ô Christ, suspendu à la croix, tu as jeté bas le Puissant, faisant de lui un exemple, et tu as ressuscité celui qui était tombé.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Lorsque tu t'es levé du tombeau, tu as eu pitié de Sion, et tu l'as faite nouvelle en son vieillissement, l'amenant à sa plénitude par ton sang divin, ô Miséricordieux. En elle désormais, ô Christ, tu règnes pour les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Par tes prières, ô Mère de Dieu, puissions-nous être délivrés de nos péchés funestes et obtenir, ô Toute-Pure, l'illumination divine du Fils de Dieu, lui qui a pris chair de toi d'une manière ineffable.

### DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Lorsque tu étendis les mains sur la croix, tu guéris la main de notre premier père, tendue sans mesure en Éden; ô Christ, à sa place tu goûtas du fiel sur le bois d'amertume, et tu sauvas, toi le Puissant, ceux qui glorifient tes souffrances.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Le Libérateur a goûté de la mort, afin d'abolir l'antique sentence et le règne de la corruption. Descendu près de ceux qui gisaient aux enfers, il est ressuscité, et il a sauvé, lui, le Puissant, ceux qui chantaient sa résurrection.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Ne cesse pas d'intercéder pour nous, ô Mère de Dieu, Vierge très-sainte, car tu es le secours des croyants; par notre espérance en toi nous sommes fortifiés, et, pleins d'ardeur, nous te glorifions, avec celui qui a pris chair de toi d'une manière ineffable.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Mère de Dieu, nous, les fidèles, te proclamons arche et temple du Seigneur, sa vivante chambre nuptiale et la porte du ciel.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ton Fils, étant Dieu, s'est fait le destructeur des idoles, ô Marie, Épouse de Dieu, et il est adoré avec le Père et l'Esprit.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô Mère de Dieu, le Verbe de Dieu t'a montrée aux mortels comme l'échelle céleste . par toi, en effet, il est descendu jusqu'à nous.

*Petite collecte*

*Kontakion*

Tu sors du sépulcre, ressuscitant les morts et relevant Adam, Ève danse dans ta Résurrection et les extrémités du monde célèbrent ta sortie du séjour des morts, Plein de miséricorde !

*Ikos*

Ayant dépouillé les royaumes de l'enfer et ressuscité les morts, ô Longanime, tu es allé au-devant des femmes Myrophores, leur apportant la joie au lieu de la tristesse à tes apôtres tu as montré les signes de ta victoire, ô mon Sauveur, Source de vie Et tu as illuminé la création, ô ami de l'homme ! C'est pourquoi, le monde aussi se réjouit de ton réveil d'entre les morts, ô Riche en pitié.

*On lit le synaxaire*

## SEPTIÈME ODE

### *Hirmos*

Jadis à Babylone, le feu éprouva de la crainte devant la condescendance de Dieu; aussi, les enfants, au milieu de la fournaise, dansaient d'un pied joyeux, comme en un pré fleuri, et chantaient : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Ton glorieux abaissement, ô Christ, richesse divine de ta pauvreté, a frappé les anges de stupeur quand ils te virent cloué sur la croix pour sauver ceux qui avec foi s'écrient : *Tu es béni, Dieu de nos pères.*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

À ta descente divine, les demeures souterraines s'emplirent de lumière, et les ténèbres, jadis menaçantes, furent dissipées. Aussi, les captifs, enchaînés depuis des siècles, ressuscitèrent et se mirent à crier : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Toute sainte Trinité, sauve-nous !

### *Triadique*

Lorsque nous louons ta Divinité, selon la vraie foi, nous te proclamons Seigneur de l'univers, Père d'un seul et unique Fils; et nous reconnaissons un seul Esprit de droiture qui procède de toi, de même nature, éternel comme toi !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Tu as opéré le salut au milieu de l'univers, selon les prophéties, ô Dieu ! En effet, élevé sur le bois, tu as rappelé tous ceux qui avec foi s'écriaient : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ressuscité du tombeau, comme d'un sommeil, ô  
Miséricordieux, tu as délivré tous les hommes de la corruption;  
la création a cru à la résurrection par la prédication des  
apôtres. Tu es béni, Dieu de nos pères.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Égal au Père, en acte et en puissance, éternel comme lui, le  
Verbe est façonné dans le sein de la Vierge par l'amour  
bienveillant du Père et de l'Esprit. Tu es béni, Dieu de nos  
pères.

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ayant pris chair dans un sein virginal, tu t'es manifesté pour  
notre salut et puisque nous savons que ta Mère est Mère de  
Dieu, en action de grâce, nous te crions : *Tu es béni, Dieu de  
nos pères !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Tu es le rameau issu de la souche de Jessé, ô Vierge toute-  
bienheureuse, toi qui fis germer le fruit du salut pour ceux qui  
avec foi crient à ton Fils : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô Sagesse, hypostase du Très-Haut, par l'intercession de la  
Mère de Dieu, remplis de sagesse et de puissance divine tous  
ceux qui avec foi te chantent : Tu es béni, Dieu de nos pères !

HUITIÈME ODE

*Hirmos*

Dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise sept fois plus que d'ordinaire, pour ceux qui honoraient le Seigneur; quand il les vit, sauvés par une force plus puissante, il s'écria : *Enfants, bénissez le Créateur et le Rédempteur ! Prêtres, louez-le ! Peuples, exaltez-le dans tous les siècles !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

La puissance toute divine de la Divinité de Jésus a brillé parmi nous comme il convient à Dieu; en effet, lorsqu'en sa chair il goûta pour nous tous de la mort sur la croix, il détruisit la force de l'enfer. Enfants, bénissez-le sans relâche! Prêtres, louez-le ! Peuples, exaltez-le dans tous les siècles!

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Le crucifié est ressuscité, l'arrogant est tombé, l'homme déchu et brisé a été relevé. La corruption est bannie et la vie incorruptible a fleuri ce qui est mortel a été absorbé par la vie. Enfants, bénissez le Seigneur ! Prêtres, louez-le ! Peuples, exaltez-le dans tous les siècles !

Toute sainte Trinité, sauve-nous !

### *Triadique*

Chantons la Divinité à la triple lumière, unique éclat rayonnant d'une seule nature en trois Personnes: le Père, sans commencement le Verbe, de même nature que le Père, l'Esprit de même substance, qui règne avec lui; Enfants, bénissez le Seigneur ! Prêtres, louez-le ! Peuples, exaltez-le dans tous les siècles !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Sur le bois, il étend les mains vers moi qui suis dénudé, et m'invite à me réchauffer à sa glorieuse nudité. Vous, toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans les siècles !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Du plus profond de l'enfer où j'étais tombé, le Seigneur m'a relevé; et il m'a honoré de la gloire du trône sublime du Père. Vous, toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans les siècles

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Ô Vierge, tu es apparue fille de l'Adam déchu et Mère de Dieu, lui qui renouvelle tout mon être. Nous, toutes ses œuvres, nous le chantons comme Seigneur, et l'exaltons dans tous les siècles

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Toute-Pure, éteins les traits séduisants et enflammés que l'ennemi lance contre nous; alors nous pourrons te chanter dans les siècles !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Tu as enfanté, ô Vierge, d'une manière qui dépasse la nature, le Créateur et le Sauveur, Dieu, le Verbe. Aussi, nous te chantons dans tous les siècles !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La Lumière inaccessible qui fit en toi sa demeure, ô Vierge, t'a désignée comme une lampe d'or qui brille dans tous les siècles !

NEUVIÈME ODE

*Hirmos*

Le ciel fut saisi de stupeur et les lointains de la terre frappés d'étonnement; car Dieu s'est montré aux hommes dans un corps, et ton sein est devenu plus vaste que les cieux; aussi,

Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Toi qui es simple en ta nature divine, et sans commencement, tu as accepté de prendre une chair, assumée en ta propre Personne, ô Verbe de Dieu ! Comme homme tu as souffert, mais, comme Dieu, tu es demeuré étranger à la souffrance aussi, en tes deux natures sans division ni confusion, nous te magnifions !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô Très-Haut, celui qui est ton Père selon ta nature divine, tu l'as appelé Dieu lorsque tu pris la nature humaine et descendis parmi tes serviteurs. Ressuscité du tombeau, tu l'as révélé, par ta grâce, Père des humains, lui qui, selon sa nature, est le Dieu et le Maître. Avec lui, nous te magnifions !

Toute sainte Enfantre de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Ô Vierge, tu es apparue comme la Mère de Dieu, toi qui as enfanté dans un corps, d'une manière qui dépasse la nature, le Verbe Très-Bon que le Père, en sa bonté, a proféré de son propre cœur, avant tous les siècles. Maintenant, nous le savons, il transcende ce qui est corporel, bien qu'il ait revêtu un corps.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Tu es le Fils de Dieu par nature, conçu, nous le savons, dans le sein de la Mère de Dieu, et pour nous devenu homme. Élevé sur la croix, tu as souffert dans ta nature humaine, mais comme Dieu, tu es demeuré impassible.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Les mornes ténèbres ont été dissipées, car le Christ, Soleil de justice, S'est levé des enfers, illuminant tous les lointains de la terre et rayonnant la lumière de la divinité : homme céleste et Dieu terrestre, en ses deux natures, nous le magnifions !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Avance, triomphe et règne, ô Fils de la Mère de Dieu ! Soumets le peuple qui nous fait la guerre et, lorsque, de sa lance, notre roi très pieux combat pour toi, donne-lui ta croix comme arme invincible !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ton souvenir est plein de joie et d'allégresse, il répand la guérison sur tous ceux qui s'approchent et te proclament avec piété Mère de Dieu !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Nous te louons par des psaumes, ô pleine de grâce, et, sans trêve, nous te chantons : *Réjouis-toi* ! Pour tous, en effet, tu as fait jaillir l'allégresse.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Splendide est ton fruit, ô Mère de Dieu ! Il prodigue à ceux qui en mangent, non la corruption, mais la vie, pour tous ceux qui avec foi te magnifient !

*Petite Collecte*

*Exapostilaire correspondant à l'Évangile.*

LAUDES

*Stichères de la résurrection et du menée, à partir de Ps 149,9 :*

— Pour exécuter contre eux le jugement, comme il est écrit; telle est la gloire de tous ses saints.

Seigneur, si tu as comparu au tribunal pour être jugé par Pilate, tu n'as pas, cependant, abandonné ton trône où tu sièges avec le Père; et ressuscité d'entre les morts, tu as libéré le monde de l'esclavage de l'ennemi, car tu es compatissant et ami de l'homme.

— Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

Seigneur, si les juifs t'ont mis au tombeau comme un mortel, des soldats, cependant, t'ont gardé comme un Roi endormi et t'ont mis sous scellés comme un trésor de vie. Mais tu es ressuscité et tu as accordé à nos âmes la vie incorruptible.

— Louez-Le pour ses hauts faits,  
louez-Le selon sa Grandeur infinie.

Seigneur, tu nous as donné ta croix comme arme contre le diable, en effet, il tremble et frémit ne pouvant supporter de voir ta puissance, car elle ressuscite les défunts et détruit la mort. C'est pourquoi nous adorons ta sépulture et ta résurrection !

— Louez-Le au son de la trompe,  
louez-Le sur la harpe et la cithare.

Seigneur, ton ange effraya les gardes en proclamant ta résurrection; mais, s'adressant aux femmes, il disait : *Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? Il est ressuscité, car il est Dieu et donne la vie à tout l'univers !*

— Louez-Le par le tambourin et la danse,  
louez-Le au son des cordes et des instruments.

*Stichères anatoliques*

Impassible en ta divinité, tu as souffert par la croix tu as accepté les trois jours au tombeau pour nous libérer de

l'esclavage de l'ennemi et tu nous as donné la vie, nous rendant immortels par ta résurrection, ô Christ notre Dieu, ami de l'homme !

— Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur !

Ô Christ, j'adore, je chante et glorifie ta résurrection du tombeau par elle tu nous as libérés des liens indissolubles de l'enfer et comme Dieu, tu as donné au monde la vie éternelle et la grande miséricorde !

— Lève-Toi Seigneur mon Dieu. Que ton bras soit exalté, n'oublie pas tes pauvres pour toujours.

Les impies surveillaient ton sépulcre où était déposée la Vie; après l'avoir scellé, ils y mirent une garde. Mais toi, ô Dieu immortel et tout-puissant, tu es ressuscité le troisième jour !  
— Je Te confesserai de tout mon cœur Seigneur, et je raconterai toutes tes Merveilles.

Lorsque tu parvins aux portes de l'enfer et que tu les brisas, ô Seigneur, celui qui s'y trouvait captif, s'écria : Qui est celui-ci ? Il n'est pas condamné aux cachots souterrains, mais il détruit comme une tente la prison de la mort. Je l'avais accueilli comme un mortel, et je le crains comme un Dieu. Sauveur tout-puissant, prends pitié de nous !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,

*Eothinon correspondant à l'Évangile*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Theotokion*  
Tu es bénie...

*Suit la grande doxologie et le tropaire :*  
Ressuscité du tombeau...

